

K Pratiques exemplaires pour traduire ou faire traduire votre page de projet

Trouver le moyen d'établir le contact avec des personnes qui s'intéresseront à votre idée et qui la soutiendront fait partie de votre travail de créateur Kickstarter. En général, les créateurs racontent un témoignage prenant sur le projet qu'ils préparent et cherchent à parler de leur idée à un public susceptible de s'y intéresser. Cela dit, il faudra que la communauté que vous visez se reconnaisse dans votre page de projet et puisse la lire dans sa langue. Voici quelques astuces pour traduire ou faire traduire votre page de projet et ajouter des sous-titres à votre vidéo de projet.

Connaître votre communauté et ajouter des traductions pour plus de portée.

- Au moment de rédiger votre page de projet, pensez à votre communauté. Par exemple, si votre communauté est principalement hispanophone, ajoutez une version espagnole de votre description et tournez votre vidéo en espagnol.
- Des traductions et sous-titres anglais vous aideront aussi à atteindre un plus grand public. Plus de 75 % des contributeurs Kickstarter vivent dans des pays anglophones.
- [Utilisez l'outil de sous-titrage](#) pour ajouter des sous-titres dans votre vidéo de projet ou dans les vidéos de votre description ou de vos actus.
- Nous vous conseillons de faire appel à un locuteur natif, un traducteur professionnel ou une agence de traduction pour traduire votre page de projet et sous-titrer votre vidéo. Par exemple, nous avons travaillé avec [Angela Benoit](#) et [Anja Fulle](#), qui sont traductrices indépendantes, et l'agence de traduction [OneHourTranslation](#).
- Peu importe le traducteur ou l'agence que vous choisissez, demandez toujours à un locuteur de langue maternelle de vérifier vos textes. Les traductions imprécises ou mal rédigées sont souvent source de confusion pour les contributeurs. Elles ne nous facilitent pas non plus la tâche pour décider de mettre votre projet en avant sur Kickstarter.

Créer un format de description qui prend en charge plusieurs langues.

- Organisez votre texte avec [des en-têtes de section ou des italiques](#).
- Testez différents formatages qui vous permettront d'écrire en plusieurs langues. Dans [ce projet](#), l'anglais et l'allemand sont côte à côte.
- [Utilisez vos actus de projet](#) pour répondre aux FAQ en différentes langues ou pour publier des traductions de votre description et de vos récompenses.
- Certains créateurs ont même mis en ligne un [microsite](#) pour présenter séparément et de façon mieux organisée leurs contenus traduits. N'oubliez pas, cependant, que cette approche poussera les contributeurs à quitter votre page principale.

Choisir un titre simple et facile à rechercher.

- N'oubliez pas de rendre votre projet plus facile à rechercher en utilisant dans votre titre et votre description les mots-clés que vous utilisez pour le décrire.
- Choisissez un titre dans la langue de votre public principal.
- Remarque : le moteur de recherche de Kickstarter prend en charge les caractères accentués.

Priorité aux aspects uniques et intéressants de votre histoire.

- Si vous n'allez pas pouvoir faire traduire l'ensemble de votre page de projet, allez à l'essentiel. Dites à votre public qui vous êtes, ce que vous faites et où, quand et pourquoi vous lancez cette idée.
- Ajoutez des images, des photos, des clips audio et des GIF. Quels sont les éléments qui retiendront l'attention et susciteront l'intérêt de publics qui parlent d'autres langues ?
- Montrez votre ébauche de projet à un ami pour lui demander de relire votre page et faire la chasse aux fautes d'orthographe et de grammaire.

Avez-vous publié votre projet en plusieurs langues ?

[Comment vous y êtes-vous pris ?](#)

**À l'heure actuelle, notre équipe travaille en anglais, en français, en allemand et en espagnol. Si vous comptez publier du contenu dans d'autres langues, vous êtes priés de fournir une traduction anglaise de ces contenus. Merci !*

Lire cet article en [anglais](#).